|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  5  10  15 | **Ex Sutore Medicus**  Malus cum[[1]](#footnote-1) sutor inopia deperditus medicinam ignoto facere coepisset loco et uenditaret falso antidotum nomine, uerbosis adquisiuit sibi famam strophis. Hic[[2]](#footnote-2) cum iaceret morbo confectus graui rex urbis, eius experiendi gratia[[3]](#footnote-3) scyphum poposcit : fusa dein simulans aqua illius[[4]](#footnote-4) se miscere antidoto toxicum, combibere iussit ipsum[[5]](#footnote-5), posito praemio. Timore mortis ille tum confessus est non artis ulla medicum se prudentia, uerum stupore uulgi, factum nobilem.  Rex aduocata contione haec edidit :  « Quantae putatis esse uos dementiae, qui capita uestra non dubitatis credere, cui calceandos nemo commisit pedes? » Hoc pertinere uere ad illos dixerim, quorum stultitia quaestus impudentiae est.  **Phèdre** | **sutor, oris, m** : cordonnier  **medicus, i, m : médecin**  **deperditus, a, um : perdu, anéanti**  **inopia, ae f : dénuement, misère**  **coepio, is, ere, coepi, coeptum : commencer (subj. imparfait)**  **uendito, as, are, aui, atum : vendre (subj. imparfait)**  **antidotum, i, n : contre-poison**  **verbosus, a, um : prolixe**  **adquiro, is, ere, quisivi, quisitum : acquérir**  **stropha, ae, f : ruse, mensonge**  **iaceo, es, ere, jacui, jaciturus : être couché (subj. imparfait)**  **conficio, is, ere, feci, fectum : (ici) épuiser, détruire**  **urbs, urbis f. : la ville**  **scyphum, i n : la coupe**  **posco, is, ere, poposci : réclamer**  **dein = deinde**  **fundo, is, ere, fundi, fusum : verser**  **simulo, as, are, avi, atum : faire semblant de (le verbe est au participe présent)**  **toxicum, i, n : le poison**  **combibo, is, ere : boire les deux ensemble**  **posito praemio : après lui avoir promis une récompense**  **confessus est + prop. inf. : il avoua**  **timor, timoris f : la peur (le mot est à l’ablatif)**  **mors, mortis, f : la mort**  **ullus, a, um : un quelconque**  **verum (ici) : mais**  **stupor, oris m : stupidité**  **vulgus, i n : la foule**  **nobilis, e : reconnu, célèbre (l’adjectif est à l’accusatif)**  Le roi réunit l'assemblée du peuple et au récit du fait ajouta ces reproches : « Vous faites-vous une idée du degré de votre folie, vous qui n’hésitez pas à confier vos têtes à un homme à qui personne n’a voulu donner ses pieds à chausser. » Ce mot s’applique, je peux dire, justement à ceux dont la sottise est une source de profits pour les effrontés. |

*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |
| --- | --- |
| **Ex Sutore Medicus**. | **Le cordonnier devenu médecin**. |
| Malus cum sutor | Comme (alors que) un mauvais cordonnier |
| inopia deperditus | accablé par la misère |
| medicinam facere coepisset | commençait à faire (pratiquer) la médecine |
| ignoto loco | dans un endroit inconnu (où il n’était pas connu) |
| et uenditaret antidotum | et (qu’il) vendait un antidote |
| falso nomine | sous un faux nom (qui n’en avait que le nom) |
| adquisiuit sibi famam | il s’acquit un renom |
| uerbosis strophis | grâce à ses mensonges prolixes. |
| Hic cum iaceret / rex urbis, | Comme alors (à cette époque) le roi de la ville restait couché |
| morbo confectus graui | atteint par une maladie grave, |
| eius experiendi gratia | pour mettre à l'épreuve le médecin, |
| scyphum poposcit | réclama une coupe. |
| fusa dein aqua | Puis, après *y* avoir versé de l’eau |
| simulans | faisant semblant |
| se miscere toxicum, | qu’il mélangeait (de mélanger) un poison |
| illius antidoto | avec ce fameux antidote, |
| combibere iussit ipsum | il ordonna que lui-même (le cordonnier) boive les deux ensemble |
| posito praemio | après lui avoir promis une récompense. |
| Timore mortis | Par peur de la mort (de mourir) |
| ille tum confessus est | celui-ci (le cordonnier) avoua alors |
| medicum se factum [esse] nobilem. | qu’il était devenu un médecin célèbre |
| non artis ulla prudentia, | non grâce à une quelconque habileté en cet art |
| uerum stupore uulgi | mais par la stupidité de la foule. |

1. cum + subj. : comme (les subjonctifs sont à traduire comme des indicatifs) [↑](#footnote-ref-1)
2. hic : alors [↑](#footnote-ref-2)
3. eius experiendi gratia : pour mettre à l'épreuve le médecin [↑](#footnote-ref-3)
4. illius : datif de « ille » : déterminant démonstratif qui s’accorde avec « antidoto ». [↑](#footnote-ref-4)
5. ipsum : acc de « ipse » : lui-même (c’est à dire le médecin) [↑](#footnote-ref-5)